

ACKNOWLEDGMENTS

It is by the grace of God that this book has been produced. To him be the glory for ever and ever. Amen.

I would like to express my gratitude to many institutions and individuals who contributed to my success in this study. First, I would like to thank my former employer, Bible Translation and Literacy (BTL), as well as the Fondation Pour L'aide au Protestantisme Reforme (F.A.P.) for sponsoring my studies at the Stellenbosch University. My special gratitude goes to Rev. Dr. Nyambura Njoroge who introduced me to F.A.P. and Prof. Esther Mombo of St. Paul's University, who administered my scholarship funds on behalf of F.A.P. I am also grateful to my two research promoters at Stellenbosch University, namely, Prof. L.C. Jonker and Prof. C.H.J. van der Merwe who tirelessly offered the necessary academic guidance and moral support during my doctoral studies.

My gratitude also goes to Prof. Theodore H. Runyon for having laid the foundation of my Postgraduate studies by sponsoring my Master of Theology (Th.M) program at Candler School of Theology (Emory University), and for encouraging me to pursue doctoral studies. Similarly, I am grateful to Prof. Carol A. Newsom who taught me Old Testament lessons at Candler School of Theology and guided me on how to undertake critical studies on the Old Testament without losing focus on the fundamental aspects of the Christian faith.

In the course of the current study, it became necessary for me to consult with several individuals in order to gain more insights into both theoretical and practical issues pertaining to Bible translation. For this reason, I would like to thank Prof. Dr. Christiane Nord for sending me some of her publications on functionalist model of translation. Similarly, I would like to thank the Rev. Micah Amukobole, former General Secretary of BTL, for providing me with valuable information on the origins of Sabaot Bible Translation and Literacy Project. My gratitude also goes to Mr. Mundara Muturi, the current General Secretary of BTL, who offered constructive criticism that helped to add clarity to my work. Similarly, I would like to express my gratitude to Mr. Iver Larsen, a BTL Translation Consultant who

read the manuscript and made useful comments. My sincere thanks go to the staff of Sabaot Bible Translation and Literacy Project (SBTL) who assisted me in many ways as I carried out the empirical research in Mt. Elgon and Trans-Nzoia Districts. I am also grateful to Bill Rutto who prepared the manuscript for publication into a book.

My special gratitude goes to my mother Paulina Chebemorkis for constantly praying for me. Finally, yet importantly, I am grateful to my beloved wife, Edith, who stood by me all the time and took care of our family as I concentrated on writing this book. I am also grateful to our children, Chebeni, Kiptengwer, Cheruto, and Chebet who endured the absence of their father as I spent valuable family time doing research in both Kenya and South Africa.